



#62 Berthe et Marie

フランス語トピックでは、ベルギーの人気アーティストMarie Warnantさんが、ブリュッセルについてお話しています。ブリュッセルは彼女にとってどんな街なのか聴いてみましょう。レッスンは、彼女のコメントから注意すべき発音と熟語をとりあげています。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

小林晶子さん

損保ジャパン東郷青児美術館
学芸員

Marie Warnant
ベルギー人歌手

Générique et intro

Le 13 octobre 2007, soixante-deuxième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

L'égérie des impressionnistes, Berthe Morisot, une exposition au Musée Sompot à Shinjuku.

Elle chante, entre autres, sa ville: Bruxelles. Une rencontre avec Marie Warnant.

「ベルト モリゾ展」

今回は損保ジャパン東郷青児美術館の学芸員でいらっしゃる小林晶子（しょうこ）さんに、ベルト・モリゾ展について話を伺いました。小林さんのお話によると、ベルト・モリゾはかなり裕福に育った美しい女性だったそう。でもそれとは裏腹に絵のタッチは大胆！そのギャップが面白いですね。館内には小林さんが編集された紹介の小冊子もあるので、合わせてご覧になってみてください。

Berthe Morisot est née dans une famille riche. A cette époque, le rôle d'une femme était d'être une mère et de se consacrer à sa famille. Pourtant, elle a choisi d'être peintre, et même un peintre d'avant-garde qui aura aussi une influence sur Monet.

覚えよう petit à petit ♪

se cambrer

そり身になる、ふんぞりかえる、(自信あ
りげに)胸を張る

ça veut dire que...

ようするに...、それはということかと
いえば...

à première vue

一見したところでは

profondeur

深み、深部

habillé

着飾っている

maquillé

化粧している

paraître...

...のように見える

magnifique

見事な、すばらしい

Atomium

1958年のブリュッセル万博のさいに建て
られた高さ102メートルの現代彫刻風建
造物で、ブリュッセルの観光名所の一つ
です。ベルギー9州を象徴する巨大な9個
の球体(直径18m)からなり、それらを快
速エレベーターが結んでいます。内部に
は、展望台、展示室、レストランなどが
あります。

de premier abord

一見すると、ひと目見ただけでは

par rapport à...

と比べて

refaire

作り直す、改作する

paroles

[複数で]歌詞

vexer

傷つける、(感情を)害する

moins de (+ 無冠詞名詞)

より少ない〜

Bruxellois

ブリュッセルの人

point de repère

目印、指標

Namur

ベルギー中南部の町

se sentir ...

自分が...だと感じる

conduire

(車を)運転する

Marie Warnant...

Moi, j'ai tout de suite aimé cette voix, sensuelle et grave. Et puis, la chanson **m'a aussi** beaucoup parlé. Moi aussi, j'ai habité pendant 15 ans à Bruxelles.

Marie : Je m'appelle Marie Warnant. Je suis chanteuse, je viens de Belgique, je vis à Bruxelles, j'ai 27 ans, et c'est la première fois que je viens ici, chanter à Tokyo.

Elle est banale ma ville à moi.

Elle est banale, mais je l'aime comme ça.

En capitale, quand elle se cambre devant moi,

Ma belle au bois.

Marie : Ça veut dire que, Bruxelles, à première vue, c'est très simple. Il faut aller plus en profondeur, je crois, pour pouvoir comprendre cette ville qui peut paraître banale.

Elle est banale ma ville à moi.

Elle est banale, mais je l'aime comme ça.

Marie : Ça veut dire que, au niveau des looks, par exemple, les personnes dans la rue, à Tokyo, peuvent être très habillées, très maquillées... un peu à la façon "manga", qui est quelque chose qu'on ne voit absolument pas à Bruxelles. A Londres, il y a des punks. Y a quasi-pas de punk à Bruxelles, où il y a quelque chose qui peut paraître simple, et un peu mort. Et en fait, il faut prendre le temps de découvrir, et Bruxelles est magnifique. Il y a des coins splendides, mais, c'est peut-être pas si énorme que ... on sait à Paris, on va voir la tour Eiffel, bon à Bruxelles, on a l'Atomium. Mais je dirais, c'est peut-être de premier abord plus modeste, et plus simple, par rapport aux autres capitales.

Bob : On pourrait presque refaire les paroles, en disant "Elle est modeste, ma ville à moi"?

Marie : Oui! C'est vrai que, je vexerais peut-être moins de Bruxellois. Mais je l'ai utilisé de façon très positive, parce qu'après la phrase "Elle est banale ma ville à moi", "Mais je l'aime comme ça". Ça veut dire que, moi, je suis très attachée à Bruxelles et que c'est là que j'ai envie de vivre, et voyager à travers le monde bien évidemment, mais mon point de repère est à Bruxelles.

Bob : Vous êtes née à Bruxelles?

Marie : Non! Je suis née à Namur. Mais je vis à Bruxelles depuis plus de 10 ans, donc, je me sens très bruxelloise. Mes amis sont à Bruxelles, j'ai appris à conduire à Bruxelles, j'ai eu mes premiers grands amours à Bruxelles.... Bruxelles.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) prendre le temps de...(ゆっくり時間をかけて...する)

- **il faut prendre le temps de découvrir...** (「表面では見えにくいブリュッセルを」見いだすには、ゆっくり時間をかける必要があります。)

この表現は、直訳すれば《...する時間をとる》ということですが、さらに、「十分に時間をとって...する」という意味でも使われます。

例) **Prenez le temps de réfléchir.** (ゆっくり時間をかけて考えてください。)

2) 発音練習: -bs-の読み方

abs-, **obs-**などの《b》は、[p]と読みます。

声をだして次の単語を読みましょう。

absolument(絶対に), **absence**(欠席), **abstrait**(抽象的な)

observer(観察する), **obscur**(暗い), **obstacle**(障害物)。

3) 条件法の用法

条件法は、何度もとりあげてきましたが、用法も意味も多様で一律には理解しにくいことにお気づきと思います。

今回の例では、**si**による条件節を伴わずに、事実と反する仮定が表わされています。

マリーさんは、《**Elle est banale, ma ville à moi**》(私の町はごく平凡なんです)と歌いながら、じつはブリュッセルは奥が深い魅力的な街だと述べています。そこで、ボブさんが、「私の町」は、《**banal**》(平凡、凡庸)ではなく、むしろ、「控えめでつつましか**modeste**」だと歌詞を変えてもいいほどですね、と質問しました。

- **On pourrait presque refaire les paroles, en disant “Elle est modeste, ma ville à moi”?** (歌詞を、「私の町はつつましかかなんです」と、ほぼ書きなおしてもいいほどですね?)

これにたいして、マリーさんは、(もし《**banal**》という語ではなく、《**modeste**》という語を使っていたなら)たしかに、この歌詞を聞いて「嫌な思いをするブリュッセル人の数はもっと少なかったことでしょう」、と冗談めかして答えています。

- **Il’ est vrai que, je vexerais peut-être moins de Bruxellois.** ([もしそうだったら]本当に、私が嫌な思いをさせたブリュッセル人の数はもっと少なかったことでしょう。)

このように、「もし《**modeste**》という歌詞だったら」というありえない仮定を前提に、ボブさんの質問も、マリーさんの応答も、条件法で述べられ、含みのある微妙なニュアンスを伝えています。

マリー・ワルナン — ベルギーの新進気鋭のシャンソン歌手

マリー・ワルナンさんは、四年にわたるグループでの歌手生活を経たあと、2002年にソロ歌手として独立し、2005年秋に最初のアルバム《**De un à dix**》(「一から十まで」)を発表し、各種の音楽賞を受賞しました。ベルギーやフランスばかりでなく、スイス、ポーランド、カナダ、など世界各地でコンサート活動を続けて、この八月に日本にやってきました。自分で作詞作曲し、アコースティックギターを弾きながら歌う彼女の「ロック風」ともいわれる「シャンソン」は、「楽しく甘味なメランコリーをともなった陶酔的な詩」で聞く人を魅了しています。来年2008年には、第二のアルバムを発表しようと頑張っているそうです。